



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 9 MAGGIO 2013

**Ascensione di Nostro Signore Gesù Cristo.
Sant'Isaia profeta. San Cristoforo martire.**



CATECHESI MISTAGOGICA.

Al quarantesimo giorno dalla Resurrezione il Signore Gesù fu assunto in cielo nella gloria e sedette alla destra di Dio. L'Assunzione (così letteralmente in greco) di Gesù segna la fine dell'esperienza spirituale straordinaria degli incontri con il Risorto vissuta storicamente dagli Apostoli; Gesù però rimane sempre con i credenti essendo presente ormai nella sua potenza divina in ogni tempo e in ogni luogo. Egli lasciò i suoi Discepoli promettendo loro la potenza dall'Alto e il Battesimo nello Spirito Santo e il suo ultimo gesto è la sua benedizione data a loro. Il Signore assunto nella gloria, è il Figlio di Dio incarnato, morto e risorto per noi, come Dio pur essendo sulla terra è stato sempre con il Padre, ora l'umanità da lui assunta è elevata alla gloria della destra di Dio. La condizione umana di Gesù non è stata un fatto temporaneo poiché è indissolubilmente unita alla Persona, all'Ipostasi dell'Unigenito Figlio di Dio, e ciò vuol dire che la primizia dell'umanità e della creazione è stata divinizzata e diventa fondamento e sorgente della deificazione degli uomini e della glorificazione dell'intero creato. Il Signore Gesù pregherà il Padre che mandi ai credenti in lui il dono dello Spirito Santo e la Chiesa concordemente sulla terra, riunita intorno

alla Genitrice di Dio, supplica anch'essa per prepararsi a ricevere questo dono. La Genitrice di Dio è il cuore della Chiesa, messa dal Signore Gesù al centro di essa e la supplica della Chiesa fu molto gradita a Dio. Da Gesù pieno di Spirito Santo, il Nuovo Adamo spirituale, sarà comunicato ai Discepoli che hanno fede in lui e che lo amano, il suo Spirito e si formerà l'unità del Corpo di Cristo che è la Chiesa. Gli Angeli annunciano ai Discepoli che Gesù ritornerà così come lo hanno visto salire nella gloria; è il ritorno glorioso del Cristo Signore, la Parusia in cui saranno giudicati i vivi ed i morti. Egli non verrà con una mano minacciosa per punire, ma verrà con un gesto di benedizione esteso a tutti. I Santi Padri ci ammoniscono che come la luce del sole rende molle la cera, mentre indura il fango, così la benedizione di Cristo unirà a sé i giusti e i peccatori pentiti, mentre i malvagi e duri di cuore non si potranno avvicinare a Lui. La seconda venuta di Cristo non è un modo di dire ma è un grande evento salvifico che sancirà la fine della storia e di tutto ciò che appartiene a questo nostro mondo, i morti risorgeranno, i vivi saranno trasformati e tutti e tutto parteciperanno al Regno di Cristo, quando Dio sarà tutto in tutti e non ci sarà più morte, lacrime o dolore ma vita immortale e beata.

1^a ANTIFONA

**Pànda ta éthni, krotisate chiras,
alalàxate to Theò en fonì agalliàseos.**

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Gjithë popullit trokitni duart,
thërritni Perëndisë tonë me harë.

*Me lutjet e Hyllindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Popoli tutti, battete le mani;
acclamate Dio con voce d'esultanza.

*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Mègas Kirios ke enetòs sfòdhra, en
pòli tu Theù imon, en òri aghio aftù.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, * o en dhòxi
analifhìs af'imòn is tus uranùs, *
psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti është i madh dhe shumë i
lavdëruar, në qytetin e Perëndisë tonë,
në malin e tij të shëjtë.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u
ngjite ndër qiel me lavdi, * neve që të
këndojmë: Alliluia.*

Grande è il Signore e altamente da
lodare nella città del nostro Dio, sul
monte santo di lui.

*O Figlio di Dio, che sei stato innalzato
nella gloria, lontano da noi nei cieli,
salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

**Akùsate tàfta, pànda ta
èthni, enotisasthe, pàndes i
katikùndes tin ikumènin.**

Anelifthis en dhòxi...

Gjegjni, gjithë ju popul,
mirrni vesh, gjithë ju banorë
të dheut.

Në lavdi ti u hipe...

Udite questo, voi popoli
tutti, prestate orecchio, voi
tutti che abitate il mondo.

Ascendesti nella gloria...

ISODHIKON

Anèvi o Theòs en alalagmò, Kìrios en fonì sàlpingos.

*Sòson imàs, Iè Theù, * o en dhòxi analifthis af'imòn is tus uranùs, * psàllondàs si: Allilua.*

U ngjit Perëndia me brohori, Zoti me zë trumbetje.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u ngjite ndër qiel me lavdi, * neve që të këndojmë: Allilua.*

Dio è salito tra voci di plauso, il Signore tra squilli di tromba.

O Figlio di Dio, che sei stato innalzato nella gloria, lontano da noi nei cieli, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

APOLITIKION

Anelifthis en dhòxi, * Christè o Theòs imòn, * charopiisas tus Mathitàs * ti epanghelia tu aghiù Pnèvmatos; * veveothèndon aftòn dhià tis evloghìas, * òti si ì o liòs tu Theù, * o Litrotìs tu kòsmu.

Në lavdi ti u hipe, o Krisht Perëndia ynë, * dhe i gëzove dishipulit po me të taksurën e Shpirtit të Shëjtë, * tue qënë ata të fortësuar me bekimin, * se ti je Biri i Perëndisë, * Shpëtimtari i jetës.

Ascendesti nella gloria, o Cristo Dio nostro, e rallegrasti i discepoli con la promessa del Santo Spirito, essendo essi confermati per la tua benedizione, che tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.

KONDAKION

Tin ipèr imòn pliròsas ikonomian * ke ta epì ghìs enòsas tis uraniis, * anelifthis en dhòxi, Christè o Theòs imòn, * udhamòthen chorizòmenos, * allà mènnon adhiàstatos, * ke voòn tis agapòsi se: * Egò imì meth'imòn, * ke udhìs kath'imòn.

Kur ti për ne e mbarove tërë urdhërimin * edhe qiellin me dheun e përbashkëve, * me lavdi po u hipe, o Krisht Perëndia ynë, * nga mosnjanë pa pësuar ndarje, * po tue mbetur i pandarshëm, * dhe tue i thënë atyre që të duan mirë: * unë po jam bashkë me ju * dhe askush kundër jush.

Dopo aver compiuto l'economia in nostro favore e unito le creature celesti alle terrestri, sei asceso al cielo in gloria, o Cristo Dio nostro, senza separarti da nessuna parte, ma rimanendo sempre unito e dicendo a coloro che ti amano: Io sono con voi e nessuno contro di voi.

APOSTOLO (Atti. 1, 1-12)

- Innalzati sopra i cieli, o Dio, su tutta la terra la tua gloria. (Sal. 107,6).

- Saldo è il mio cuore, o Dio, saldo è il mio cuore; voglio cantare e inneggiare nella mia gloria. (Sal. 107,2).

- Lartësohu përmbi qiejt, o Perëndi, dhe lavdia jote përmbi tërë dheun.

- E gatishme është zëmra ime, o Perëndi, e gatishme është zëmra ime: do të këndonj dhe do të psal në lavdinë time.

LETTURA DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI.

Nel mio primo libro ho già trattato, o Teòfilo, di tutto quello che Gesù fece e insegnò dal principio fino al giorno in cui, dopo aver dato istruzioni agli apostoli che si era scelti nello Spirito Santo, egli fu assunto in cielo. Egli si mostrò ad essi vivo, dopo la sua passione, con molte prove, apparendo loro per quaranta giorni e parlando del regno di Dio. Mentre

KËNDIMI NGA PUNËT E APOSTUJVET.

O Teofil, të parin fjalim e bëra mbi të gjitha ato që Jisui bëri e mësoi që në filim njer në ditën që, pasi i dha urdhëra me anën e Shpirtit të Shëjtë Apostujvet, që kish zgjedhur, u hip në qiell. Atyre, pasi pësoi, i u paraqit i gjallë me shumë shenja, për dyzet dytë tue i u buthtuar dhe tue i folur rreth rregjërës së Perëndisë. Dhe si i mblodhi, i urdhëroi atyre të mos largoheshin

si trovava a tavola con essi, ordinò loro di non allontanarsi da Gerusalemme, ma di attendere che si adempisse la promessa del Padre “quella, disse, che voi avete udito da me: Giovanni ha battezzato con acqua, voi invece sarete battezzati in Spirito Santo, fra non molti giorni”. Così venutisi a trovare insieme gli domandarono: “Signore, è questo il tempo in cui ricostituirai il regno di Israele?”. Ma egli rispose: “Non spetta a voi conoscere i tempi e i momenti che il Padre ha riservato alla sua scelta, ma avrete forza dallo Spirito Santo che scenderà su di voi e mi sarete testimoni a Gerusalemme, in tutta la Giudea e la Samaria e fino agli estremi confini della terra”. Detto questo, fu elevato in alto sotto i loro occhi e una nube lo sottrasse al loro sguardo. E poiché essi stavano fissando il cielo mentre egli se n’andava, ecco due uomini in bianche vesti si presentarono a loro e dissero: “Uomini di Galilea, perché state a guardare il cielo? Questo Gesù, che è stato di tra voi assunto fino al cielo, tornerà un giorno allo stesso modo in cui l’avete visto andare in cielo”. Allora ritornarono a Gerusalemme dal monte detto degli Ulivi, che è vicino a Gerusalemme quanto il cammino permesso in un sabato.

Alliluia (3 volte).

- Popoli tutti, applaudite, acclamate Dio con voci di gioia. (Sal. 46,2).

Alliluia (3 volte).

- È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore al suono di tromba. (Sal. 46,6).

Alliluia (3 volte).

nga Jerusalimi, po të prisjin premtimin e Atit, “atë që gjegjëjt prej meje: Se Joani pagëzoi me ujë, po ju do të pagëzoheni me Shpirt të Shëjtë pas pakë ditësh”. Ata që u mblohdën, pra e pyejtin: “O Zot, në këtë mot e ngrën rregjërinë e Izraelit?”. Po ai i tha: “Nuk ju nget juve të njihni motet dhe herët që Ati mbajti në pushtetin e tij. Po ju do të mirrni fuqi kur të vinjë mbi ju Shpirti i Shëjtë; dhe do të më jini dëshmorë në Jerusalem e në tërë Judhenë edhe në Samarinë dhe njer në kufinj të më të largët të dheut”. Dhe si tha këto, ndërsa ata ruajin, u ngre lart, dhe një re e mori nga sytë e tyre. Dhe meqenëse ata ruajin lart në qiell, ndërsa ai largohej, ja se dy burra me veshje të bardha i dollën përpara dhe i thanë: “Burra Galileas, pse rrini e ruani në qiell? Ky Jisu, që u muar prej jush lart në qiell, do të vinjë përsëri kështu si e patë se vate në qiell”. Atëherë u kthyen në Jerusalem nga mali që thërritet i Ullinjvet, që është afër Jerusalem sa një udhëtim të shtunie.

Alliluia (3 herë).

- Popuj të gjithë, trokitni duart; këndon Perëndisë me hare.

Alliluia (3 herë).

- U ngjit Perëndia me brohori, Zoti me zë trumbetje.

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc. 24, 36-53)

VANGJELI

In quel tempo, mentre essi parlavano di queste cose, Gesù in persona apparve in mezzo a loro e disse: “Pace a voi!”. Stupiti e spaventati credevano di vedere un fantasma. Ma egli disse: “Perché siete turbati, e perché sorgono dubbi nel vostro cuore? Guardate le mie mani e i miei piedi: sono proprio io! Toccatemi e guardate; un fantasma non ha carne e ossa come vedete che io ho”. Dicendo questo, mostrò loro le mani e i piedi. Ma poiché per la grande gioia ancora non credevano ed erano stupefatti, disse: “Avete qui qualche cosa da mangiare?”. Gli offrirono una porzione di pesce arrostito; egli lo prese e lo mangiò davanti a loro. Poi disse: “Sono queste

Nd’atë mot Jisui, i ngjallur nga të vdekurit, ndënji në mes të dishipulvet të tij e i thotë atyre: “Paqe juve!”. Po si ata dridheshin e trëmbeshin, i dukej atyre të shihjin një shpirt. E i tha atyre: “Pse jini të trubulluar e pse ju dalin këto mendime nga zëmrat tuaja? Shihni duart e mia edhe këmbët e mia, se unë jam ai; ngitni e shihni se shpirti s’ka mish e eshtra si shihni se kam unë”. E si tha kështu, i buthtoi atyre duart e këmbët. Por si qëndrojin ata edhe të pabesë nga harea edhe çuditeshin, i thotë atyre: “Kini gjë të ngrënë këtu?”. E ata i dhanë atij një copë peshku të pjekur dhe mjal bletje. E ai i mori e i hëngri përpara atyre. Pëstaj i tha atyre: “Këto

le parole che vi dicevo quando ero ancora con voi: bisogna che si compiano tutte le cose scritte su di me nella Legge di Mosè, nei Profeti e nei Salmi”. Allora aprì loro la mente all’intelligenza delle Scritture e disse: “Così sta scritto: il Cristo dovrà patire e risuscitare dai morti il terzo giorno e nel suo nome saranno predicati a tutte le genti la conversione e il perdono dei peccati, cominciando da Gerusalemme. Di questo voi siete testimoni. E io manderò su di voi quello che il Padre mio ha promesso; ma voi restate in città, finché non siate rivestiti di potenza dall’alto”. Poi li condusse fuori verso Betània e, alzate le mani, li benedisse. Mentre li benediceva, si staccò da loro e fu portato verso il cielo. Ed essi, dopo averlo adorato, tornarono a Gerusalemme con grande gioia; e stavano sempre nel tempio lodando Dio.

janë fjalët që unë ju thashë juve, kur isha ende me ju, se duhet të mbarohen gjithë ato që janë shkruar mbi mua te Ligji i Moiseut, ndër profitet e ndër psalmet”. Ahiera i hapi mendjen atyre se të dëlgojin Shkronjat e i tha atyre: “Kështu është shkruar e kështu duhej se Krishti kish të pësonej e të ngjallej nga të vdekurit të trejtën ditë edhe të predhikohej ndër emrit të tij pendim e ndjesë mbëkatesh gjithë populvet, tue zënë nga Jerusalimi. Ju pra jini martëri të këtyre shërbiseve. E njo se unë dërgonj mbi ju të taksurën e Atit tim. E ju do të qëndroni te qyteti i Jerusalimit njera sa të vishi me fuqi prej së larti”. Pastaj i qelli jashtë njer ndër Betani; e, ngrëjtur duart e tija, i bekoi. E ra se, si i bekoi, u nda nga ata e vej tue u hipur ndër qiell. E ata, si e adhuruan, u prorër në Jerusalem me haré të madhe. E rrijin gjithmonë te tempulli tue lavdëruar e bekuar Perëndinë. Amin.

MEGALINARION

Se tin ipër nùn * ke lònog Mitèra Theù, * tin en chrònog ton àchronog * afràstos kùsasan, * i pistì omofrònog * megalìnomen.

Tyj, Hyjlindëse, që, në menyre që s’mund mendohet edhe s’mund thohet, përfitove te moti të përjetshmin, na besnikë me një mendje të madhërojmë.

Noi fedeli concordemente magnifichiamo te, Madre di Dio, che, in modo inconcepibile e ineffabile, nel tempo concepisti l’Eterno.

KINONIKON

Anèvi o Theòs en alalagmò, Kirios en fonì sàlpingos. Allilua. (3 volte)

U ngjit Perëndia me brohori, Zoti me zë trumbetje. *Allilua. (3 herë)*

È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore al suono di tromba. *Allilua. (3 volte)*

DOPO “SÓSON, O THEÓΣ”:

Anelífthis en dhòxi ...

Në lavdi ti u hipe ...

Ascendesti nella gloria ...

APÓLISIS:

**O en dhòxi analífthis af’imòn is tus uranùs ke en dhexià kathìsas tu Theù ke Patròs, Christòs o alithinòs Theòs imòn ...
Alla fine si dice :Dhi efchòn ton aghìon Patèron imòn ...**